

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zgromadziłem ich nad rzeką,* która wpada do Ahawy, i obozowaliśmy tam trzy dni. I dokonałem (tam) przeglądu ludu i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem (nikogo). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw zgromadziłem ich wszystkich nad rzeką, która wpada do Ahawy. Tam obozowaliśmy trzy dni. Po dokonaniu przeglądu ludu i kapłanów zauważyłem, że brakuje synów Lewiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zgromadziłem ich nad rzeką, która płynie do Achawy, i obozowaliśmy tam przez trzy dni. Potem dokonałem przeglądu ludu i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem tam <i>żadnego</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zgromadziłem ich do rzeki, która wpada do Achawy, i leżeliśmy tam obozem przez trzy dni: potem przeglądałem lud i kapłanów, a z synów Lewiego nie znalazłem tam <i>żadnego</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zgromadziłem je do rzeki, która wchodzi do Ahawa, i mieszkaliśmy tam trzy dni i szukałem między ludem i kapłany synów Lewi, i nie znalazłem tam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zebrałem ich nad rzeką płynącą ku Ahawa. I gdy tam przez trzy dni obozowaliśmy, przyjrzałem się ludowi i kapłanom, a nie znalazłem tam <i>żadnego lewity</i> s.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgromadziłem ich tedy nad rzeką, która wpada do Ahawy, a gdy tam obozowaliśmy przez trzy dni, stwierdziłem, że byli tam tylko świeccy i kapłani, lecz z Lewitów nie znalazłem nikogo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadziłem ich nad rzeką płynącą do Ahawy. Tam obozowaliśmy trzy dni. Poznałem lud i kapłanów, lecz nie znalazłem tam <i>żadnego lewity</i> .
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgromadziłem ich nad rzeką wpadającą do Achawy. Pozostaliśmy tam trzy dni, podczas których poznałem tych ludzi i kapłanów, lecz nie znalazłem wśród nich lewitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadziłem ich nad rzeką, która płynie koło Achawa, a gdyśmy tam obozowali przez trzy dni, stwierdziłem, że jest lud i że są kapłani, ale nie znalazłem tam nikogo spośród lewitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я їх зібрав до ріки, що проходить коло Евія, і ми там отаборилися три дні. І я переглянув нарід і священиків, і не знайшов я там тих, що з синів Левія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To ich zgromadziłem przy rzece wpadającej do Ahawy i leżeliśmy tam obozem przez trzy dni. Obserwowałem lud oraz kapłanów, lecz z potomków Lewiego nikogo tam nie znalazłem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I począłem zbierać ich nad rzeką, która wpada do Ahawy;

¹⁾ Może chodzić o kanał.

	dynamiczny	Świata	i obozowaliśmy tam przez trzy dni, abym mógł dokonać przeglądu ludu i kapłanów, ale nie znalazłem tam nikogo z synów Lewiego.
--	------------	--------	---